

Document pédagogique : questionnaires pour la sensation d'instabilité de la cheville

Ce document regroupe les questionnaires pour la prise en charge d'une entorse de cheville et pour la classification d'instabilité chronique de cheville dans les études scientifiques. (en cas d'utilisation dans un mémoire ou un article, la version originale et la version traduite doivent être citées dans la bibliographie)

- Le Cumberland Ankle Instability Tool (CAIT) (7) permet d'évaluer la sensation d'instabilité ressentie par le patient. Attention la version sans les scores doit être fourni au patient. Dans la version française, Geerinck et al. suggère un déficit lorsqu'un score est $\leq 23/30$ (4)
- Le Ankle Instability Instrument (All) (3) permet d'évaluer la sensation d'instabilité ressentie par le patient. Dans la version française, Locquet et al. suggère un déficit lorsqu'un nombre de oui est > 5 (8)
- L'Identification of Functionnal Ankle Instability (IdFAI) (6) permet d'évaluer la sensation d'instabilité ressentie par le patient. Dans la version française, Beudart et al. suggère un déficit lorsqu'un score est $\geq 10/37$ (sur base des versions espagnole, turque et coréenne) (1).
- Le Foot and Ankle Ability Measure (FAAM) (9) permet d'évaluer les difficultés musculosquelettiques de la cheville et du pied. Le FAAM est divisé en 21 items pour la qualité de vie (FAAM-ADL) et 8 items pour l'activité sportive (FAAM-sport). La version française a été validé par Borloz et al. (2). Gribble et al. suggère un déficit lorsque le FAAM-ADL $< 90\%$ et lorsque le FAAM-sport $< 80\%$ (5).

Références

1. Beudart, C, Demoulin, C, Mehmeti, K, Bornheim, S, Van Beveren, J, and Kaux, J-F. Validity and reliability of the French translation of the Identification of Functional Ankle Instability (IdFAI). *Foot and Ankle Surgery* S1268773121002022, 2021.
2. Borloz, S, Crevoisier, X, Deriaz, O, Ballabeni, P, Martin, RL, and Luthi, F. Evidence for validity and reliability of a french version of the FAAM. *BMC Musculoskelet Disord* 12: 40, 2011.
3. Docherty, CL, Gansneder, BM, and Arnold, BL. Development and Reliability of the Ankle Instability Instrument. *J Athl Train* 41: 154–158, 2006.
4. Geerinck, A, Beudart, C, Salvan, Q, Van Beveren, J, D’Hooghe, P, Bruyère, O, et al. French translation and validation of the Cumberland Ankle Instability Tool, an instrument for measuring functional ankle instability. *Foot Ankle Surg* 26: 391–397, 2020.
5. Gribble, PA, Delahunt, E, Bleakley, C, Caulfield, B, Docherty, C, Fourchet, F, et al. Selection criteria for patients with chronic ankle instability in controlled research: a position statement of the International Ankle Consortium. *Br J Sports Med* 48: 1014–1018, 2014.
6. Gurav, R, Ganu, S, and Panhale, V. Reliability of the identification of functional ankle instability (Idfai) scale across different age groups in adults. *North Am J Med Sci* 6: 516, 2014.
7. Hiller, CE, Refshauge, KM, Bundy, AC, Herbert, RD, and Kilbreath, SL. The Cumberland Ankle Instability Tool: A Report of Validity and Reliability Testing. *Arch Phys Med Rehabil* 87: 1235–1241, 2006.
8. Locquet, M, Benhotman, B, Bornheim, S, Van Beveren, J, D’Hooghe, P, Bruyère, O, et al. The “Ankle Instability Instrument”: Cross-cultural adaptation and validation in French. *Foot Ankle Surg* 27: 70–76, 2021.
9. Martin, RL, Irrgang, JJ, Burdett, RG, Conti, SF, and Swearingen, JMV. Evidence of Validity for the Foot and Ankle Ability Measure (FAAM). *Foot Ankle Int* 26: 968–983, 2005.

Pour CHAQUE question, merci de cocher LA phrase qui décrit le MIEUX vos chevilles.		
	Gauche	Droite
1. J'ai des douleurs à la cheville		
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand je fais du sport	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand je cours sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand je cours sur des surfaces planes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand je marche sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand je marche sur des surfaces planes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Ma cheville me semble INSTABLE quand		
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parfois quand je fais du sport (pas à chaque fois)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
À chaque fois que je fais du sport	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parfois lors d'activités quotidiennes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fréquemment lors d'activités quotidiennes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Quand je pivote BRUSQUEMENT, j'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE		
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parfois quand je cours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Souvent quand je cours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand je marche	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Quand je descends les escaliers, j'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE		
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Si je vais vite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Occasionnellement	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Toujours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Quand je me tiens sur UNE jambe, j'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE		
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand je suis sur la pointe du pied	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Quand j'ai le pied à plat	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE quand		
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je sautille d'un côté à l'autre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je sautille sur place	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je saute	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. J'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE quand		
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je cours sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je trotte sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je marche sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je marche sur des surfaces planes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. HABITUELLEMENT, quand ma cheville commence à se tordre, je peux l'arrêter		
Immédiatement	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Souvent	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parfois	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je ne me suis jamais tordu la cheville	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Après un incident HABITUEL de torsion de cheville, ma cheville revient à la « normale »		
Presque immédiatement	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
En moins d'une journée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
En un à deux jours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
En plus de deux jours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je ne me suis jamais tordu la cheville	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Appendix 2: French version of the Cumberland Ankle Instability Tool

Pour CHAQUE question, merci de cocher LA phrase qui décrit le MIEUX vos chevilles.

	Gauche	Droite	Score
1. J'ai des douleurs à la cheville			
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5
Quand je fais du sport	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4
Quand je cours sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
Quand je cours sur des surfaces planes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Quand je marche sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Quand je marche sur des surface planes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
2. Ma cheville me semble INSTABLE quand			
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4
Parfois quand je fais du sport (pas à chaque fois)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
A chaque fois que je fais du sport	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Parfois lors d'activités quotidiennes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Fréquemment lors d'activités quotidiennes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
3. Quand je pivote BRUSQUEMENT, j'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE			
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
Parfois quand je cours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Souvent quand je cours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Quand je marche	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
4. Quand je descends les escaliers, j'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE			
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
Si je vais vite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Occasionnellement	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Toujours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
5. Quand je me tiens sur UNE jambe, j'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE			
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Quand je suis sur la pointe du pied	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Quand j'ai le pied à plat	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
6. J'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE quand			
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
Je sautille d'un côté à l'autre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Je sautille sur place	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Je saute	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
7. J'ai l'impression que ma cheville est INSTABLE quand			
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4
Je cours sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
Je trotte sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Je marche sur des surfaces irrégulières	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Je marche sur des surfaces planes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
8. HABITUELLEMENT, quand ma cheville commence à se tordre, je peux l'arrêter			
Immédiatement	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
Souvent	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
Parfois	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
Jamais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
Je ne me suis jamais tordu la cheville	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
9. Après un incident HABITUEL de torsion de cheville, ma cheville revient à la « normale »			
Presque immédiatement	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3
En moins d'une journée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2
En un à deux jours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1
En plus de deux jours	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
Je ne me suis jamais tordu la cheville	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3

Source du questionnaire : Appendix 2 de : Geerinck, A., C. Beudart, Q. Salvan, J. Van Beveren, P. D'Hooghe, O. Bruyère, et J.-F. Kaux. 2020. « French Translation and Validation of the Cumberland Ankle Instability Tool, an Instrument for Measuring Functional Ankle Instability ». *Foot and Ankle Surgery* 26 (4): 391-97. <https://doi.org/10.1016/j.fas.2019.05.002>

Outil d'instabilité de cheville

Instructions

Ce questionnaire va être utilisé pour catégoriser votre instabilité de cheville. Des questionnaires distincts devraient être utilisés pour la cheville droite et pour la cheville gauche. Veuillez remplir l'ensemble du questionnaire. Si vous avez la moindre question, veuillez vous adresser à l'enquêteur. Merci pour votre participation.

1. Vous êtes-vous déjà tordu la cheville ? Oui Non

2. Avez-vous déjà vu un médecin pour une entorse à la cheville ? Oui Non

Si oui,

2a) Comment le médecin a-t-il catégorisé votre entorse à la cheville la plus grave ?

Légère (grade 1) Modérée (grade 2) Sévère (grade 3)

3. Avez-vous déjà utilisé une aide technique (comme des béquilles) pour vous supporter après une entorse à la cheville ? Oui Non

Si oui,

3a) Dans le cas le plus sévère, (pendant) combien de temps avez-vous eu besoin d'utiliser cette aide ?

1 - 3 jours 4 - 7 jours 1 - 2 semaines 2 - 3 semaines >3 semaines

4. Avez-vous déjà ressenti la sensation que votre cheville se « dérobait » ? Oui Non

Si oui,

4a) Quand votre cheville s'est-elle « dérobée » pour la dernière fois ?

<1 mois 1 - 6 mois 6 - 12 mois 1 - 2 ans > 2 ans

5. Avez-vous déjà ressenti une instabilité de cheville à la marche sur une surface plate ?

Oui Non

6. Avez-vous déjà ressenti une instabilité de cheville à la marche sur un sol irrégulier ?

Oui

Non

7. Avez-vous déjà ressenti une instabilité de cheville à la pratique de vos activités récréatives ou sportives ? Oui Non Sans objet (je ne pratique pas de telles activités)

8. Avez-vous déjà ressenti une instabilité de cheville à la *montée* des escaliers ? Oui Non

9. Avez-vous déjà ressenti une instabilité de cheville à la *descente* des escaliers ? Oui Non

Source du questionnaire : Supplementary material de Locquet, Médéa, Bilel Benhotman, Stephen Bornheim, Julien Van Beveren, Pieter D'Hooghe, Olivier Bruyère, et Jean-François Kaux. 2021. « The "Ankle Instability Instrument": Cross-Cultural Adaptation and Validation in French ». *Foot and Ankle Surgery* 27 (1): 70-76. <https://doi.org/10.1016/j.fas.2020.02.006>.

IDENTIFICATION D'UNE INSTABILITÉ FONCTIONNELLE DE LA CHEVILLE

Instructions : ce questionnaire sera utilisé afin d'évaluer le degré de stabilité de votre cheville. Un questionnaire différent devrait être utilisé pour chaque cheville. Veuillez compléter l'entièreté du questionnaire et si vous avez la moindre question, veuillez vous adresser à la personne qui vous a soumis ce questionnaire. Merci pour votre participation.

Veuillez lire la remarque suivante :

"Se laisser aller" est utilisé pour décrire une sensation temporaire d'instabilité (incapacité de contrôler sa cheville) ou de torsion de cheville.

Je complète ce questionnaire pour ma cheville **DROITE/GAUCHE** (entourez la réponse qui convient).

1.) Combien de fois environ vous êtes-vous tordu la cheville ? _____

2.) Quand vous êtes-vous tordu la cheville pour la dernière fois ?

Jamais > 2 ans 1-2 ans 6-12 mois 1-6 mois < 1 mois
0 1 2 3 4 5

3.) Si vous avez consulté un entraîneur, un médecin ou un professionnel de la santé, comment a-t-il catégorisé votre plus sévère entorse de cheville ?

Je n'ai vu personne Légère (Grade I) Modérée (Grade II) Sévère (Grade III)
0 1 2 3

4.) Si vous avez déjà utilisé des béquilles ou un autre dispositif à la suite d'une entorse de cheville, pendant combien de temps les avez-vous utilisées ?

Je n'ai jamais utilisé de 1-3 jours 4-7 jours 1-2 2-3 >3 semaines
dispositif semaines semaines
0 1 2 3 4 5

5.) Quand avez-vous pour la dernière fois ressenti que votre cheville **"se laissait aller"** ?

Jamais > 2 ans 1-2 ans 6-12 mois 1-6 mois < 1 mois
0 1 2 3 4 5

6.) A quelle fréquence avez-vous la sensation que votre cheville **"se laisse aller"** ?

Jamais 1 fois par an 1 fois par mois 1 fois par semaine 1 fois par jour
0 1 2 3 4

7.) Habituellement, quand votre cheville commence à se tordre, pouvez-vous l'arrêter ?

Je ne me suis Immédiatement Parfois Incapable de
jamais tordu la cheville l'arrêter
0 1 2 3

8.) A la suite d'un incident typique de torsion de votre cheville, combien de temps faut-il pour un retour à la "normale" ?

Je ne me suis Immédiatement < 1 jour 1-2 jours > 2 jours
jamais tordu la cheville
0 1 2 3 4

9.) Lors "des activités de la vie quotidienne", à quelle fréquence votre cheville vous semble-t-elle **INSTABLE** ?

Jamais 1 fois par an 1 fois par mois 1 fois par semaine 1 fois par jour
0 1 2 3 4

10.) Lors "des activités sportives/ou récréatives", à quelle fréquence votre cheville vous semble-t-elle **INSTABLE** ?

Jamais 1 fois par an 1 fois par mois 1 fois par semaine 1 fois par jour
0 1 2 3 4

Fig. 2. Final French version of the IdFAI.

Source questionnaire : Beudart Charlotte, Christophe Demoulin, Klejdi Mehmeti, Stephen Bornheim, Julien Van Beveren, et Jean-François Kaux. 2021. « Validity and Reliability of the French Translation of the Identification of Functional Ankle Instability (IdFAI) ». *Foot and Ankle Surgery*, octobre, S1268773121002022. <https://doi.org/10.1016/j.fas.2021.10.001>.

Foot and Ankle Ability Measures (FAAM-ADL)						
mesure de la capacité du pied et de la cheville dans la vie quotidienne						
Pouvez-vous donner UNE réponse pour chaque question qui décrit le mieux votre ressenti la semaine passée. Si l'activité à la question est limitée par quelque chose d'autre que votre pied ou votre cheville vous pouvez noter N / A.						
		Aucune difficulté	légère difficulté	Difficulté modérée	Extrême difficulté	Impossible à faire
	score	4	3	2	1	0
1	Se tenir debout					
2	Marcher sur terrain régulier					
3	Marcher pied nu sur terrain régulier					
4	Monter une pente					
5	Descendre une pente					
6	Monter les escaliers					
7	Descendre les escaliers					
8	Marcher sur un terrain irrégulier					
9	Monter et descendre un trottoir					
10	S'accroupir					
11	Se mettre sur la pointe des pieds					
12	Faire les premiers pas (matin au réveil / après une position assise prolongée)					
13	Marcher 5 minutes ou moins					
14	Marcher environ 10 minutes					
15	Marcher 15 minutes ou plus					
16	Les tâches ménagères					
17	Les activités de la vie quotidienne					
18	Les soins personnels					
19	Travail léger à modérer (se tenir debout, marcher)					
20	Travaux lourds (pousser / tirer, grimper, porter)					
21	Les activités de loisirs					

Source : version en ligne éditée par Luthi François suite à l'article de Borloz, Stéphane, Xavier Crevoisier, Olivier Deriaz, Pierluigi Ballabeni, RobRoy L Martin, et François Luthi. 2011. « Evidence for Validity and Reliability of a French Version of the FAAM ». *BMC Musculoskeletal Disorders* 12 (1): 40. <https://doi.org/10.1186/1471-2474-12-40>.

Foot and Ankle Ability Measures (FAAM-sports)						
Mesure de la capacité du pied et de la cheville en sport						
Pouvez-vous donner UNE réponse pour chaque question qui décrit le mieux votre ressenti la semaine passée. Si l'activité à la question est limitée par quelque chose d'autre que votre pied ou votre cheville vous pouvez noter N /A.						
		Aucune difficulté	légère difficulté	Difficulté modérée	Extrême difficulté	Impossible à faire
		4	3	2	1	0
1		Courir				
2		Sauter				
3		Se réceptionner d'un saut				
4		Démarrer et s'arrêter rapidement				
5		Faire des pas chassés / déplacements latéraux				
6		Activités sportives à faible impact (peu de chocs)				
7		Capacité à exécuter votre activité sportive avec votre technique habituelle				
8		Capacité à pratiquer votre sport aussi longtemps que vous le souhaitez				

À combien estimez-vous votre niveau actuel de fonctionnement durant vos activités sportives de 0 à 100 ? 100 étant votre niveau de fonctionnement avant votre problème de pied ou de cheville, 0 étant l'incapacité à faire la moindre de vos activités sportives habituelles. (score/100)

Globalement, comment estimez-vous votre niveau actuel de fonctionnement ?

normal	presque normal	en dessous de la normale	bien en dessous de la normale
--------	----------------	--------------------------	-------------------------------

Source : version en ligne éditée par Luthi François suite à l'article de Borloz, Stéphane, Xavier Crevoisier, Olivier Deriaz, Pierluigi Ballabeni, RobRoy L Martin, et François Luthi. 2011. « Evidence for Validity and Reliability of a French Version of the FAAM ». *BMC Musculoskeletal Disorders* 12 (1): 40. <https://doi.org/10.1186/1471-2474-12-40>.